

KONK ËY

Leyenda del Rey Kondoy



Jessica Paola Martínez José
Elías Omar Pérez Ramírez

Ilustraciones

Angel Vladimir Torres Sánchez



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los
Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural y Educación Indígena

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social

Leyenda del Rey Kondoy

Jessica Paola Martínez José

Traducción a la lengua mixe de Tlahuitoltepec

Elías Omar Pérez Ramírez

Ilustraciones

Angel Vladimir Torres Sánchez

Corrección de estilo

Jashui Jatsiri Pizarro Márquez

Elías Omar Pérez Ramírez

Edición

Ana Cristina Espinosa Ramos

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2021

Prólogo

Mientras el Tule viva podrás buscar dentro de las cuevas en el cerro del Zempoaltépetl; ahí lograrás encontrar a Kondoy; el rey bueno. Notarás que es un hombre sabio y fuerte, si tienes suerte quizá te hable sobre cómo se enfrentó a los conquistadores; o cómo Tajëëw, su hermana, abrió caminos llenos de vegetación por toda la región Mixe.

Hallarás ofrendas para tener una buena cosecha, para alejar un mal sobrenatural, para mejorar las condiciones de vida, para tener abundancia económica, o un buen año, etcétera.

Sí, si buscas bien encontrarás a un héroe y la historia de un pueblo que nunca será conquistado gracias a él.

Käp̄xpoo´kx̄n

Kuu jyaak tanë jyaak tsuxk´ett ja kipy Tule, ëy xjaakpäätt xjaak´exä´t ja Konkëy pënë mää jatsi yëk päätsi ja tsää´änk jam ii´pxyukp. Jamnëmts xjää´kyukët tikëxp jëte´n kyuuwënmaa´nyë kyamaapyë, pënë awä´ts ja mtuu´jotmäny myëktukmatëy sutsoo ojts tmëmajatä´ky ja jä´tjää´ytsi ja akätstëjktë; uk sää ja myëka´x Tajëew ojts t´ake´tu´tsi ja ´et näxwii´n mää ja ujts ja kipy jam ayuujk jää´yjëjtsi.

Jamts xpäätt ja wëntsë´jkii´ny kuu yëk amtëy ja mojk ja xëjk, jyëka´kt ja yuuj ja pä´äm, ja tsënëää´yën tanää´yën y´ëyët pyäätët ja meeny ja jënkäap yëk päätt yëk ext, uk ja xëew jumët yëk amtëy yëk pëktsëy, pënë tii jatsi jotmay yëk mëet´ätp.

Kuuyëkxonx´exä´tmpäätptsjakamapyë kyapxmyatsiä´ky mää ja käjp nijuunë kyayëk mëmajatä´kt ja´këxp kuu ja Konkëy tnëtanë.



I

Allá en el corazón Mixe, una noche repleta de estrellas, una pareja de ancianos caminaba por la sierra buscando leña, cuando de repente en el reflejo del agua vieron una figura blanca y redonda. Ellos pensaron que era la luna, pero al observar bien de dónde provenía aquella silueta, se dieron cuenta de que se trataba de dos huevos sobre una roca.

—Llevémoslos a casa —dijo la mujer.

—¿Ya te fijaste? son demasiado grandes —dijo él.

—Podemos usar estos palos para cargarlos —respondió ella mientras señalaba la leña que habían recogido.

—¿Los palos?

—Sí.

Los ancianos los llevaron a su casa y los cuidaron con sumo cariño. A los tres días, de uno de estos nació un niño, al que nombraron Kondoy. Del otro emergió una niña quien tenía cuerpo de serpiente, la llamaron Tajëëw.

Los dos ancianos estaban felices porque después de tanto tiempo tenían a los hijos que siempre habían deseado.

I

Jamäk ayuujk jää'y jöötsi ojts jyatsi mäa wänatsi ja mäatsä' wä'ts kyaxi'iky jamtsäk ja majää'yunktë ojts tsoontë jä'xpë, kuu ojts t'expäätë jyäwë y'ajäjnaxy nukë poop jats pek. Jate'n ja wyänmaytsi kuu y'ajäjnaxy ja po', kuts ojts yëkxon twänextë tii jate'n kaxë'kp jats mäa jate'n y'ajäjnaxy, ojts t'expäätë kutamäk jam tsäwemp wänatsi matsk ja tutu'tsi.

–Wan tmënikxyiën tækjotp –nëmp wyä'ny ja tē'xyëjk.

–Nëkuje'mtsytsyë kyaxi'iky –nëmp wyää'n ja majää'y.

–ëy ntapatsëë'mën 'ëxyä't yë kipy –jate'n y'atsoo ja majää'ytsie'xy kuu tnëkumë ja jyä'xy.

–¿Yë kipy?

–Jëë'

Jate'nts ja majää'y ojts tmënëkxnëtë tsïëkjotp, jamts ojts t'exyëtë ja tutu'tsi. Myëtëkëëk xëëw ojts kyaxi'iky tu'uk ja mixy miti xëpajt Konkëy.

Nukoo jotkujk wänatsi ja majää'ytsi kuu tää tpäätë ja y'unä'jk miti jëkyënyëp jya awextëp.



II

Tres días después de su nacimiento Kondoy ya había crecido. Se había convertido en un hombre y mostraba grandes cualidades como fuerza e inteligencia. Su madre parecía no darse abasto, pues Kondoy comía y comía, así que también le preparaba canastas llenas de deliciosos manjares.

El siempre notaba que él miraba con frecuencia al horizonte.

— ¿Qué miras, hijo? —le preguntó su madre.

—Quisiera conocer otros lugares —contestó Kondoy.

— ¿Otros lugares?

—Sí, como Tehuantepec —respondió él.

Kondoy era un hombre de espíritu libre, entonces, un día decidió convertirse en un viajero. Así que comenzó a viajar por toda la región Mixe para poder conocer las tierras y a la gente que las habitaba. Cuando regresaba de sus peregrinajes traía consigo ollas llenas de dinero, las cuales robaba a las personas más ricas para regalar a la gente de su pueblo que más lo necesitaba.

Una de esas ollas se la regaló a su madre en agradecimiento por cuidarlo y para que ella no se tuviera que preocupar por nada.

II

Tëkëek xëew yaa´jk ja Konkëy. Tëe wënatsi yää´ytsiejkjätne jats juun wënatsi kyaxi´iky. Ja tsääku´unk kajaa kajaa jyaxëkuky jats may may tyëk´ëyë ja kyaaky ja tsïokx.

Xëmë´ëtpëkjëte´n ja tsää´k t´ixy kuu ja konkëy t´naxexë ja´et näxwii´ny.

—¿Tii uu´nk mwën´ixpy? — tyëktëe ja tsääk.

—Nja exkäpampy jatu´uk et jatu´uk näxwii´ny — y´atsoo´ ja konkëy.

—¿Jatu´uk´et?

—¿Jëe´, säm jam kääneë´m — y´atsoo´ja´

Yë´ywëtetämp´et exämp wënatsi ja Konkëy, pats ojts jate´n tsyoo´n. Kuts ja wyëmpitsi myëja´tsipy ja meeny tukawëëny miti pyëjkxëp ja kumeeny jää´ytsi jats tmë´y ja kyupujx kyukäjp pën ja myeeny kaetëp.

Tu´k awëëny ojts tmë´y ja tsääk ja´këxp kuu ojts y´ixyitsië jats ka´ap y´uk ayoönët.



III

Tajëëw era una mujer fuerte que también se convirtió en viajera. Iba y venía de un lugar a otro explorando toda la región. De esta manera fue como se separó de Kondoy, su hermano, y aunque a veces escuchaba hablar de él, lo cierto es que no lo veía con mucha frecuencia.

La tierra era blanda y cuando ella pasaba por algún lugar, abría caminos en los que crecían flores de diversos colores y también árboles frondosos, unos más grandes que otros. En una extensión de tierra llana, ella lograba que surgiera la vida.

Tajëëw le dio a los Mixes el maíz y el frijol, pues ella era la dueña de la tierra. Pero al mismo tiempo el pueblo le temía porque cuando ella abría un camino nuevo la región temblaba y había grandes derrumbes. Por eso el pueblo de Mixe comenzó a llamarla mala mujer.

III

Jats ja Tajëew nayte´n ojts tsyoo´në. Jate´n yë´ëywëtej t´exkapyja et näxwii´ny. Jate´ntsja ojts kyauknapyääjtënyë mëet ja y´ay konkë´y, ëy tja matëy kuu yëk nëmatsiä´ky, jats nika´ap jate´n mëet nyapäätsi.

Pënëmääjatsija Tajëew nyaxyyëkawatsypyja´etnäxwii´ny jats jam yontë may pijy wëntëkatsy uky jats nayte´n ja may kipy may ujts jam yontë jam muum takii´ntsi. Mää nukë jëy ja et näxmii´ny ja tajëew yëk jujpikpy ja et näxwii´ny.

Ja Tajëew ojts tmë´y ja moojk ja xëjk ja ayuujk jää´ytsi, ja´tsëte´n kunääjx. Jats nayte´n yëkxon yëktsë´kë ja´këxp kuu ja tsiuu´ tyëk awä´tsy jats tsim mëpep jats jääp ja et näxwii´n. Pats ojts xyëpetsi awä´ntë´xy.



IV

Los vientos traían rumores de que unos hombres provenientes de lugares lejanos, con armas de fuego y armaduras de metal, pronto llegarían a la sierra Mixe. Ellos no tenían buenas intenciones con el poblado, pues querían apoderarse de todo el territorio por la fuerza. Kondoy organizó a los hombres del pueblo y los guio a las montañas. Ahí les enseñó a pelear para poder defenderse de los hombres que venían en camino.

Cuando los conquistadores llegaron, todos supieron que era el momento de la batalla y se organizaron para hacer una emboscada; Kondoy salió primero con gran vigor, los hombres con armaduras de metal le disparaban, pero las balas rebotaban al impactar en su cuerpo, él por otra parte, se defendía con piedras que eran letales para los conquistadores, en seguida se unieron los hombres del pueblo a defender sus tierras, por lo que, los extranjeros no tuvieron otra opción que retirarse derrotados.

Así fue como Kondoy defendió a su pueblo quien lo proclamó su rey por guiarlos a la victoria con honor y valentía.

IV

Jate´n wēnatsi ja ayuujk yē´ey kuk jyā´tä´ntē wēnk jää´jytsie nētēē´kxtēp nētsamāmtēp jēēntsiuktaoo´ktēp. Ka´ap ja nukoo jyā´tē pyēkantēp ja nääjx akuwänē. Konkēy ojts tuk´ixy ja nakyupokē jam kopk akupky. Jate´nts nyakupokētēt kuu jyā´tēt ja akätstē.

kuu ojts jyā´tē ja äkäts yēk najää´wēnyēp wēnatsi kuu ja nakyupokē tsiuu´tēkēt pats ojts yēkxon nyayaexēyētē. Konkēy jawyeen ojts pyētsimy jats ja akäts yēkxon wyētujyē jats nisää kyajatsi, ja´yē nyakyupēkyē mēēt ja tsääj ja kipy miti yēkxon ojts yēk tsaatsyēii´ny ja akätstē, wēnetnēmts ojts tatēkētē ja jää´ytsi jats tkupoktē ja nyääjx ja kyäm, wēnetnēmts ojts ja akätstē kya´ktē nyēkxnētē.

Jate´nts ja Konkēy ojts tnēkupēky ja pyujxkyäjp pats ojts yēk mēj pētää´ky kuu tyēk majatääjk jats ja tsē´kē kyaajk.



V

Los Mixes se sintieron protegidos por Kondoy, con él a su lado nunca nadie podría llegar a conquistarlos. Él se dio cuenta de que ellos tenían que aprender a defenderse y ser autosuficientes. Entonces, les enseñó a sembrar y a trabajar la tierra que les daría recursos para poder vivir cómodamente y sin preocupaciones por muchos años.

Un día Kondoy estaba en Mitla, y decidió viajar hasta Oaxaca. Era un camino largo y pesado. Tras un rato de caminata continua Kondoy se sintió cansado y se detuvo en Tule. Ahí se sentó sobre una roca y clavó su bastón en la tierra, éste era muy pesado, inimaginablemente, pues sólo Kondoy era capaz de cargarlo. Cuando se hundió en la profundidad de la tierra echó raíces y comenzó a retoñar. De ahí nació el primer árbol del Tule.

V

Jate´n ojts nyetso´ktë ja ayuujk jää´ytsië, meët ja Konkëy ka´a myaapyë ja ayuujk jää´ytsië. Ojts t´ixy sutsoo nyakyupokëtët jats nyayexyetëtët ja ayuujk jää´ytsi. Ojts tnänk´ixyë ja nepk sutsoo tsiu´ntët kämjëjtsi miti metunëtëp jekyjumëjt.

Tukoojk nyëkx ja konkëy jam tsuxkyukp jats jyaak tuu´yë´y kuu nyëkx wäjkwemp. Jakam jats kaaja ja tuu´, wënets ojts y´uk poo´kx jam Tule. Jamts y´uk poo´kx jats tkuu´jp ja tsiäjk miti wënatsi nukë je´mtsy ja´yë ja Konkëy ja myayëyë. Kuts ojts ja tsiäjk nyäjäkë tsim jatsi ja y´ääts yoo´n. Jate´nts ojts yoo´n ja kipy miti jam yëk pätp Tule.



VI

Tras meses y meses de viajes, un día Tajëëw sintió la necesidad de saber qué había pasado con su hermano, pues tenía mucho tiempo que no lo veía. Entonces decidió averiguar cuál era su paradero e ir en su encuentro. Se puso en marcha, pero los pueblos estaban muy asustados por los terremotos que se producían cuando ella se abría camino.

Una noche lluviosa ella pasaba por las tierras de Coatlán, y un sacerdote salió a su paso, todo se movía a su alrededor y caían truenos por doquier. La luna estaba oculta así que se encontraban en total oscuridad, el sacerdote enunció unas palabras de abominación en contra de ella quien de pronto se convirtió en piedra.

Se dice que sigue en ese mismo sitio, una piedra con el alma de Tajëëw.

VI

Tukoojk ja Tajëew tnajäwëyää´ny mäate´n ja y´ay wyëtitsi, jekyënyëpy mëet kyauknäpyäjtënyë. Jats ojts tsyoo´n t´as´ëxää ja y´ay mäate´n ja wyëtitsi. Ja´yë ja pujx käjp tsë´kë ja Tajëew kuu tyëk´ujxë tyëk mëpipy ja et näxwii´ny.

Tukoo´jk ja Tajëew nyäjxy kuu wënatsi tsiu´uy jam määj ja käjp txëewë Tsää´nytsiuu´äm jats tu´uk ja tsapteetsi ojts y´atanëyë kuu jam wënatsi y´uknyaxy mää tuki´iyë tyëk mëpipy, tyëk wëtsuky yëkxon. Jats nika´ap wënatsi y´any ja po´o pats nukoakukoots wënatsi ja´et, jats ja tsapteetsi ojts twënkäpxäktëkë ja Tajëew jate´nts ojts tsyääj jatsi.

Jate´n ja ayuujk yë´ëy kuk nayjamnëm yëk päätsi ja tsääj mää ojts tsiany ja Tajëew ja jyää´wën y´anmäjää´wën.



VII

La noticia de lo sucedido con Tajëëw llegó a oídos de Kondoy, quien tomó la decisión de marcharse al cerro del Zempoaltépetl. Ahí él vive aún y cuida de su pueblo. Los Mixes están muy agradecidos porque jamás fueron conquistados gracias a él. La gente aún lo visita, aunque no lo puede ver y le llevan ofrendas para seguir teniendo su favor. Saben que aún vive porque él morirá hasta que el tule se seque.

VII

Ja Konkëy ojts tnajäwë sää jyäjt ja Tajëëw, pats ojts nyëkxëë jam kopk këxp li´pxy yukp. Jamts ja tsyëënë jats t´exitsi ja pyujx kyäjp. Pats ja ayuujk jää´ytsi twëntsë´këtë jats tjamjäwëtë kuu ojts pyutëkë jats ka´ap yëk mëmajatäjtë. Xämpäät ja jää´yt´as anëkxëtë, ëyja kyayëk expäätsi jats y´as yëk tanënëkxp ja wëntsë´jkii´ny jats pyutëkët nyëtantët. Yëk najää´wëp kuu jyujkyatsinyëm janëm ja y´ook kuu wënatsi tsietsnë ja mëj kipy tule.



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



México, 2021